

Дважды в книге Рафли приводится легенда о двух столпах, глиняном и каменном, на которых записи тайных знаний первых людей об астрологии пережили потоп (л. 8—8 об., л. 11 об.—12). Подобная легенда известна также в составе русских хронографов, но в иной версии.⁶⁸ В книге Рафли легенда в одном случае связана не с астрологической традицией в целом, а именно с Рафлями (л. 11 об.).

Любопытное текстуальное совпадение обнаруживает книга Рафли с сочинением, примыкающим к литературе «жидовствующих», — «Логикой». В книге Рафли указано: «А сию бо мудрость исполнил Аристотель философ, глава был всем философам первым. Мы же последний сие послушествуем...» (л. 27 об.—28). В предисловии к «Логике» говорится: «А мудростию исполнил ея Аристотель, глава всем философам, первым и последним».⁶⁹

На л. 2 в книге Рафли упомянута «жидовская рука». Таблица для календарных вычислений под таким названием имеется в рукописи ЦГАДА, л. 72.

Многие фрагменты собственно гадательных текстов отличаются своеобразным афористическим характером, причем некоторые из них обнаруживают значительное сходство с пословицами и поговорками. Так, предсказание «рать стоит — мир будет» (л. 51) может быть сопоставлено с пословицей, приведенной в Ипатьевской летописи: «мир стоит до рати, а рать до мира».⁷⁰ Отмеченная чертами просторечия, поговорка входит в состав предсказания «стоит на пути — ни туды, ни сюды» (л. 52, 121. 122).

Одно из имен «персидских» мудрецов, составителей книги Рафли, — Авенгасан позволяет поставить вопрос о связи рассматриваемого текста с еще одним произведением русской книжности. Персонаж с весьма сходным именем — Авенхасан (Авесхасан) упоминается в хронографах XVII в. среди трех братьев, древнейших славянских князей, современников Александра Македонского, получивших от него послание.⁷¹ Происхождение созвучных имен двух других братьев — Асан и Великосан может быть объяснено довольно просто. Асан — обычная форма, в которой в русских хронографах передается родовое имя династии болгарских царей эпохи Второго царства (Асень). Имя Великосан могло быть образовано путем несложного словотворчества из «великий» и «сан» под влиянием созвучного Асан. Имя Авенхасан не имеет столь определенной этимологии и, очевидно, заимствовано из книжного источника. Начальная частица «авен», соответствующая в ряде русских текстов семитическому «ибн». «бен», указывает на довольно ограниченный круг возможных источников заимствования имени. Наиболее вероятно, что оно было взято из книги Рафли, причем привлекло внимание, с одной стороны, экзотическим звучанием, с другой — созвучием с именами Асан и Великосан. Любопытно, что в легендарном повествовании об этих братьях дважды упомянут месяц «примос», о котором говорится в книге Рафли, в составе текстов календарно-астрономического характера (л. 9 об.). Этот текст о месяце марте был известен в русской книжности в XV в., он включен и в календарно-астрономическое «творение» Ивана Рыкова. Очевидно, в книгу Рафли этот текст был введен именно Рыковым. Наиболее вероятно, что и месяц «примос» и имя одного из братьев в хронографической легенде восходят к книге Рафли (единственному источнику, где

⁶⁸ ПСРЛ, СПб., 1911, т. 22, с. 28; Попов А. Н. Обзорение хронографов русской редакции. М., 1866, вып. 1, с. 10, 11; Истрин В. М. Хроника Иоанна Малалы... с. 10.

⁶⁹ Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси..., с. 403.

⁷⁰ ПСРЛ, М., 1962, т. 2, с. 364, 444.

⁷¹ Попов А. Н. Изборник славянских и русских статей и сочинений, внесенных в хронографы русской редакции. М., 1869, с. 445.